Porównanie tłumaczeń Micheasza 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego będę jęczał i zawodził, chodził boso i nago,\* wzniosę skowyt jak szakale\*\* i łkanie jak córki strusicy.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego będę jęczał i zawodził, chodził boso i nago, zaskowyczę niczym szakale, będę łkał jak córki strusicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nad tym będę zawodzić i lamentować, chodząc nagi, bez ubrań. Podnoszę zawodzenie jak smoki i lament jak młode strusie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nad tem kwilić i narzekać będę, chodząc zewleczony i nagi; uczynię lament jako smoki i narzekanie jako młode strusięta; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego płakać i wyć będę, będę chodził zewleczony i nagi, uczynię płacz jako smoków, a żałobę jako strusów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto zawodzić będę i lamentować, chodzić boso i nago; jak szakale będę zawodził i lamentował jak strusie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z tego powodu muszę jęczeć i narzekać, muszę chodzić bosy i nagi, muszę jęczeć jak szakale i narzekać jak strusie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego płaczę i lamentuję, będę chodził bosy i nagi, zawodził jak szakale i kwilił jak strusie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego będę zawodził i lamentował, będę chodził boso i nago, będę wył jak szakale i jęczał z żalu jak strusie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego będę narzekał i będę zawodził, będę chodził boso i nago, będę żałośnie wył jak szakale, będę boleśnie krzyczał jak strusie; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це вона заплаче і заридає, піде без обуви і нага, зробить ридання наче зміїв, і плач наче дочок сиренів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Muszę nad tym ubolewać i zawodzić, chodzić boso i bez okrycia, lamentować niczym szakale oraz kwilić jak młode strusięta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego będę zawodził i wył; będę chodził boso i nago. Zawodzeniem będę przypominał szakale, a żałością – strusice. |

1. 1) <x>10 37:34</x>; <x>100 15:30</x>; <x>110 21:27</x>; <x>290 20:2</x>; <x>330 24:17</x>; <x>360 1:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) szakale, pl ּתַן (tan), lub potwór : ּתַּנִין (tanin), potwór morski, smok, wąż; w G hbr. ּנִים ־ּכַּתַ (kattanim) zinterpretowano jako pl δρακόντων, potworów : wzniosę skowyt jak u potworów. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) strusica, יַעֲנָה (ja‘ana h): być może chodzi o sowę. W G: σειρήν, syrena, tj. łkanie jak córki syreny. Warto zauważyć, że G konsekwentnie łączy syreny z potworem morskim. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>220 30:29</x> [↑](#footnote-ref-5)